ДЕКАНУ И ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке ___2308/1_____ Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду од __27.06.2022, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 8 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду и чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс објављен у листу *Послови* број 994-995 од 6. 7. 2022. за избор ванредног професора за ужу наставно-научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност. Част нам је да Већу доставимо следећи

И З В Е Ш Т А Ј

На конкурс се пријавио један кандидат, **др Зоран Скробановић**, досадашњи ванредни професор на Катедри за оријенталистику, Група за кинески ЈКК Филолошког факултета Универзитета у Београду.

1. БИОГРАФИЈА

Кандидат др Зоран Скробановић рођен је у Котору 01. 01. 1971. године и наводи следеће биографске податке.

<u>Образовање</u>

Зоран Скробановић дипломирао је у октобру 1994. године на Филолошком факултету у Београду, Катедра за оријенталистику, Група за кинески језик и књижевност. У периоду од 1992. до 1994. као стипендиста владе НР Кине похађао је двогодишњу наставу на Беијингшком универзитету за језике и културу. Академски степен магистра стекао је у децембру 2000. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду одбранивши магистарску тезу под називом *Преводи кинеских песника Езре Паунда* (ментор проф. др Тихомир Вучковић). Године 2006. уписао је докторске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду уз одобрену тему научног рада под називом *Перцепција кинеског писма у модернистичким покретима у Европи почетком XX*

века (ментор проф. др Радосав Пушић), коју је успешно одбранио у децембру 2010. године.

Др Зоран Скробановић је у неколико наврата добио стипендију за научно и стручно усавршавање: као стипендиста владе НР Кине похађао је двогодишњу наставу (1992-1994) на Беиђингшком универзитету за језик и културу (北京语言文化大学); као стипендиста владе НР Кине, 2006. године похађао је семинар за усавршавање страних професора кинеског језика на Беиђингшком универзитету за језик и културу; као стипендиста владе Сједињених Америчких Држава, 2011. године провео је шест месеци у својству гостујућег научника на Универзитету Калифорније, Беркли, САД.

Радна биографија

Од 1997. до 1999. радио је као наставник кинеског језика и књижевности у Филолошкој гимназији у Београду. Од 1999. је запослен на Филолошком факултету Универзитета у Београду, прво као асистент за кинески језик и књижевност, од новембра 2011. као доцент (реизабран за доцента 20.06.2017.), а затим и као ванредни професор (изабран у звање 06.02.2018. године).

На основним студијама предаје предмете: Кинеска књижевност 1, Кинеска књижевност 2, Кинеска књижевност 5, Превођење кинеских текстова 3, Класичан кинески текст, а до школске 2015/2016 године предавао је и Савремени кинески језик Г-7, Савремени кинески језик Г-8. Као наставник на мастер студијама предаје предмете: Пејзаж у класичној кинеској поезији и Кинески модернизми. Као наставник на докторским студијама предаје предмет Поетика западне књижевности у кинеском модернизму.

На мастер студијама ментор је у изради два мастер рада, а учествовао је у десет комисија за одбрану мастер рада. Такође, ментор је у изради докторске дисертације на Унивезитету уметности у Београду - Интердисциплинарне докторске студије, Теорија уметности и медија, и био је члан комисије за одбрану докторске дисертације на Факултету за медије и комуникације Универзитета Сигидунум.

Када је реч о додатним предавачким активностима, др Зоран Скробановић је од 2009. до 2012. године држао наставу кинеског језика у оквиру Конфуцијевог института у Београду. Као гостујући предавач одржао је више предавања на Катедри за општу књижевност и теорију књижевности на Филолошком факултету, те јавним трибинама (Народна библиотека Србије, Центар за Женске студије). Сем тога, са колегиницом др Мирјаном Павловић, као коуредник и коприређивач, учествовао је у изради две антологије модерне и савремене кинеске приче (подаци у Библиографији), што је реализовано као вид преводилачке радионице, јер су у рад као копреводиоци укључени студенти мастер и докторских студија Групе за кинески језик и књижевност Филолошког факултета.

Када је реч о ваннаставним активностима, др Зоран Скробановић је, као члан Организационог одбора, активно учествовао у припреми међународне конференције Оријенталистика – јуче, данас, сутра (одржане 8. и 9. децембра 2016. године). Осим тога, био је члан међународне рецензентске комисије за почетну акредитацију студијског програма Синологија на Универзитету у Бањој Луци (јун 2022. године).

У периоду од 2003. до 2007. доц. др Зоран Скробановић учествовао је на међународном пројекту „Кинески уџбеници“ Кинеске канцеларије за учење кинеског језика као страног и Филолошког факултета Универзитета у Београду, као коаутор уџбеника *Кинески језик 4* и преводилац уџбеника и писац ауторских текстова *Класичан кинески језик* (видети Библиографију). Тренутно је укључен у пројекат превођења два дела кинеског аутора Ју Хуаа који у сарадњи с београдском издавачком кућом Геопоетика организује Педагошки унивезитет у Беиђингу (北京师范大学).

Пише научне радове и бави се превођењем књижевних, научних и стручних текстова (видети приложену Библиографију). За превод обимног романа *Уморан од живота и смрти* кинеског нобеловца Мо Јена (Београд: Лагуна, 2014. г.) ушао је у најужи избор за доделу престижне награде „Милош Ђурић“ за најбоље преведену прозу у 2014. години, које додељује Удружење књижевних преводилаца Србије.

Године 2018. за превод дела *Речник места Мађао* кинеског аутора Хан Шаогунга добио је награду „Милош Ђурић“ Удружења књижевних преводилаца Србије за најбољи превод прозног дела.

Учествовао је на више међународних конференција на којима је излагао на енглеском и српском језику (видети приложену Библиографију). Др Зоран Скробановић је написао и неколико рецензија за угледне научне часописе (Philologia, Комуникација и култура онлине, Folia linguistica et litteraria), као и за једну научну монографију. Сем тога, два његова научна рада читана су на Трећем програму Радио Београда. Ради промоције кинеске књижевности и културе широј јавности дао је више новинских интервјуа како у Србији тако и у Црној Гори.

Члан је Европског удружења за кинеске студије (European Association of Chinese Studies) као и Удружења књижевних преводилаца Србије.

Од 2014. до 2020. године обављао је функцију заменика управника Катедре за оријенталистику на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

1. ПРЕГЛЕД И ОЦЕНА НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА

Будући да је ранији научни и стручни рад др Зорана Скробановића већ оцењен у реферату који је пратио његов први избор у звање ванредног професора, овом приликом ћемо пажњу посветити његовим радовима после његовог првог избора у звање ванредног професора (06.02.2018. године). Кумулативна библиографија са пуним референцама налази се на крају овог одељка.

Током овог изборног периода, др Зоран Скробановић објавио је један оригинални научни рад у категорији М23, један оригинални научни рад у категорији М33, један оригинални научни рад у категорији М63, као и два рада у категорији М45 – поговор за збирку приповедака кинеског писца Ју Хуаа, као и један поговор за збирку есеја истог писца. Обе збирке Ју Хуаа успешно је превео с кинеског језика.

У овом изборном периоду, др Зоран Скробановић учествовао је на једној међународној (Велика Британија) и једној националној конференцији (Андрићград). Посебно ваља истаћи чињеницу да је 2018. године за превод дела *Речник места Мађао* кинеског аутора Хан Шаогунга добио награду „Милош Ђурић“ Удружења књижевних преводилаца Србије за најбољи превод прозног дела у тој години.

У погледу научних истраживања, др Зоран Скробановић је у овом изборном периоду наставио с проучавањем различитих књижевних међудејстава између кинеског и западног модернистичког стваралаштва, посебно у пољу песништва, а осим тога, као дугогодишњи преводилац и познавалац кинеског писца Ју Хуаа, анализирао је књижевни приступ овог писца краћим књижевним формама, у контексту целокупног стваралаштва овог значајног аутора.

Рад **„Фотографски апарат без душе: перцепција италијанског футуризма у раној кинеској модернистичкој поезији“** (М 23), синтетизује резултате ауторског истраживања које у значајној мери представља пионирски подухват у домаћем, али и ширем синолошком контексту. Наиме, аутор у њему анализира везу, сличности и разлике између културних настојања раних кинеских модерниста и италијанских футуриста. Имајући у виду значај поезије у друштвеном испољавању и животу појединца у династичкој Кини, као и чињеницу да је револуционарни дух кинеских модерниста епитомизован у поезији насталој у првом таласу кинеског модернизма, аутор се служи примерима појединих кинеских модернистичких песника и на тај начин настоји да осветли перцепцију футуризма у раној кинеској модерни. Указавши на скептичност и опрезност коју кинески модернистички аутори испољавају у односу на западне футуристичке идеје, аутор нас упућује на специфичне историјске околности, као и особена естетска начела кинеских стваралаца која одређују њихов доживљај футуризма, а затим нас, анализом најилустративнијих примера футуристичке поетике у делима кинеских модернистичких песника као што су Гуо Можуо (郭沫若, 1892-1978) и Оу Вајоу (鸥外鸥, 1911-1995), упознаје с чињеницом да су поједине футуристичке идеје ипак остариле значајан утицај на развој кинеске поезије и успостављање нових песничких видова изражавања. Песнички примери којима се аутор служи у раду указују на сложену

природу односа који представници ране кинеске модерне гаје према западним поетичким идејама – било да је реч о еклектичном приступу у усвајању различитих западних књижевних праваца и утицаја, или о очигледном прихватању одређених елемената футиристичке поетике који су иницирали развој нових песничких жанрова и облика у кинеској модернистичкој поезији. Рад садржи и ауторске преводе песама и поетских деоница које досад нису превођене на српски језик.

У раду **„Повратак кући или нови песнички експеримент: имажизам у кинеској модернистичкој поезији“** (М33), такође је реч о перцепцији западних модернистичких поетика у раној кинеској песничкој модерни. Рад представља резултате истраживања у погледу примене имажистичке поетике у контексту кинеског раног модернизма. Имајући у виду чињеницу да је родоначелник имажизма на Западу, Езра Паунд, у осмишљавању сопствене поетике проналазио надахнуће у класичном кинеском песништву и писму, аутор настоји да одговори на питање у којој мери су кинески имажистички аутори, пре свега Ши Цецун (施蛰存, 1905-2003) као поклоник имажизма, поклањали пажњу сегментима Паундове поетике утемељеним у кинеском културном наслеђу. Аутор анализира књижевне, али и ванкњижевне разлоге који су поједине песнике првог таласа кинеског модернизма навели да се приклоне имажизму као поетички инспиративном приступу песништву и подстакао их да ревалоризују властиту књижевну традицију. На примеру стваралаца који су у имажизму препознали западни књижевни модел за изражавање сопственог осећаја модерности, аутор анализира међукултурне утицаје епитомизоване у кинеском имажистичком песништву и пружа значајан допринос у расветљавању трансглобалног карактера модернизма који је у значајној мери редефинсао појмове као што су трансфер идеја или културна апропријација. Као и рад о којем је претходно било речи и овај рад садржи ауторске преводе песама и поетских деоница који су први пут преведене на српски језик.

Рад **„Прошлост и казна: Ју Хуа као писац као писац приповетки“** (М63), посвећен је анализи прича и приповедака кинеског аутора Ју Хуаа које представљају веома важан сегмент у Јуовом књижевном опусу. Као дугогодишњи преводилац и познавалац Ју Хуаовог стваралаштва, аутор у раду указује на чињеницу да се Ју Хуаове приповетке

жанровски, стилски и садржајем веома разликују и у том контексту, аутор успешно образлаже тврдњу да анализа репрезентативних кратких приповести из различитих фаза Ју Хуаовог стваралаштва, представља илустративан индикатор у расветљавању важних промена до којих је с временом дошло у тематском фокусу и књижевном стилу овог великог аутора. На примеру раних приповедака насталих осамдесетих година прошлог века, као и оних које је Ју Хуа објавио у наредној деценији, аутор нас упућује на низ историјских околности, књижевних утицаја и биографских података који су пресудно утицали на Ју Хуаову стваралачку транзицију. Наиме, рана Ју Хуаова стваралачка фаза, обележена низом експерименталних кратких прозних дела, у којима он преиспитује сопствена револуционарна искуства и наметнуте идеолошке доктрине, сврстала га је међу најзначајније писце авангардне књижевне сцене у НР Кини. С друге стране, аутор рада нас, анализом касније објављених дела овог жанра, упознаје с преокретом до којег долази у Ју Хуаовом књижевном испољавању, поткрепљујући своје тврдње чињеницом да Јуове приповетке настале деведесетих година прошлог века говоре о судбини обичних људи и занемарених слојева кинеског друштва у епохи вртоглавог социјалног и привредног преображаја, што ће постати важна тематска окосница његових романа.

У ауторском поговору за збирку приповедака *Ја немам своје име*, насловљеном „Име му је Ју Хуа“ (М45), указао је на важност приповетке као књижевне форме у укупном стваралаштву Ју Хуаа и анализирао тематске одреднице, историсјки контекст, стваралачки приступ и стилске промене које бележимо у овом сегменту књижевног опуса Ју Хуаа.

У поговору за збирку есеја *Кина у десет речи* истог аутора, под насловом „Забрањена сећања“ (М45), др Зоран Скробановић анализира књижевну и историјску вредност есеја у збирци, али указује и на важност ове збирке у анализи исходишта и тематских опредељења Ју Хуаа у различитим сегментима његовог стваралаштва – како у раним приповеткама насталим осамдесетих година прошлог века, тако и у касније објављеним романима.

Посматрано у целини, радови др Зорана Скробановића сведоче о његовом доследном и темељном истраживању тема из области модерне и савремене кинеске књижевности, оригиналним и прецизним научним увидима, као и о дијалогу који у својим текстовима успоставља са синолозима у домаћем и светском академском контексту.

Истраживања и радови др Зорана Скробановића представљају значајан допринос синолошком критичком дискурсу, преводном корпусу кинеског модерног и савременог књижевног стваралаштва у нашој земљи, као и унапређењу академско-образовног деловања у области кинеског језика, књижевности и културе.

БИБЛИОГРАФИЈА РАДОВА

Библиографија од првог избора у звање ванредног професора 06. фебруара 2018. године

Научни радови:

1. Skrobanović, Zoran: „Fotografski aparat bez duše: percepcija italijanskog futurizma u ranoj kineskoj modernističkoj poeziji“. *Folia linguistica et litteraria* br. 39, 2022, str. 85-105, Print ISSN: 1800-8542, Online-ISSN: 2337-0955 DOI: 10.31902/fll.39.2022.5 (ERIH PLUS LISTA, SCOPUS)
2. Skrobanović Zoran. „Prošlost i kazna: Ju Hua kao pisac pripovetki“. U *Kratke književne forme*, ur. Aleksandra Vraneš. Andrićgrad: Andrićev institut, 2021. str. 193-208. ISBN 978-99976-21-83-2
3. Skrobanović, Zoran: „Povratak kući ili novi pesnički eksperiment: imažizam u kineskoj modernističkoj poeziji“. U *Orijentalistika - juče, danas, sutra*, priredila Anđelka Mitrović. Beograd: Filološki fakultet, 2019, str. 561-573. ISBN: 978-86-6153-609-0
4. Skrobanović, Zoran: „Ime mu je Ju Hua“. U Ju Hua: *Ja nemam svoje ime*, Beograd: Geopoetika, 2019. str. 151-154 ISBN: 978-86-6145-328-1
5. Skrobanović, Zoran: „Zabranjena sećanja“. U Ju Hua: *Kina u deset reči*, Beograd: Geopoetika, 2018, str. 263-268. ISBN: 978-86-6145-303-8 (Projekat Nacionalne agencije za izdavaštvo NR Kine)

Научне конференције:

1. „Prošlost i kazna: Ju Hua kao pisac pripovetki“. Naučni skup *Kratke književne forme* u organizaciji Andrićevog institura (održan 24. i 25. jula 2020. godine). (preko platforme Zoom)
2. “Making it New or Searching for the Roots: Reception of Imagism in Early Chinese Modernism”, izlaganje na 22. bijenalnoj konferenciji EACS (Evropsko udruženje kineskih studija) održanoj od 29.08 - 01.09.2018 u Glazgovu, Velika Britanija. Sažetak izlaganja objavljen u „22nd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies Book of Abstracts”, ed. Bastian Struve, 2018.

Књижевни преводи с кинеског језика

1. Ju Hua: *Ja nemam svoje ime*, Beograd: Geopoetika, 2019. ISBN: 978-86-6145-328-1
2. Ju Hua: *Kina u deset reči*, Geopoetika 2018. ISBN 978-86-6145-303-8

Награде и признања

Награда „Милош Ђурић“ Удружења књижевних преводилаца Србије за најбољи превод прозног дела у тој години за превод дела *Речник места Мађао* кинеског аутора Хан Шаогунга.

Библиографија до првог избора у звање ванредног професора 20. јуна 2017. године

Књиге

1. Skrobanović, Zoran: *U modernističkoj čajdžinici: doživljaj kineskog pisma u evropskom modernizmu*. Beograd: Geopoetika, 2014. ISBN: 978-86-6145-171-3
2. *Kineski jezik IV* (koautor sa Jin Xiaolei, Liu Wei), Filološki fakultet, Beograd / Državna kancelarija za promociju kineskog jezika u svetu NR Kine, 2008. ISBN 978-86-86419-61-3 (FF).

Чланци

1. „Rečnik prevodioca“, U Han Šaogung: *Rečnik mesta Maćao*, Beograd: Geopoetika, 2017, str. 453-462. ISBN: 978-86-6145-284-0
2. “Tuga odbačenih”. Ju Hua: *Sedmi dan*, Beograd: Geopoetika, 2017. 201-205 ISBN: 978-86-6145-227-7
3. “Cvrčak, bogomoljka i svraka”. U Džang Vej: *Jesenji gnev*, Beograd: Geopoetika, 2017. str. 155-160. ISBN: 978-86-6145-256-7

4. „Preosmišljavajući Kinu u Londonu: Lorens Binjon i *Kitaj* Ezre Paunda“. U *Orijentalističko znamenje – sećanje na Mariju Đukanović (1923-1983*), prir. Anđelka Mitrović. Beograd: Filološki fakultet, 2016, str. 179-187. ISBN 978-86-6153-411-9

5. „Vuk samotnjak“ kineskih modernizama: Đi Sjen (1913 – 2013)“. U *Biseri sa zrncima pirinča – zbornik radova povodom 40 godina sinologije: 1974 – 2014.* Prir. Radosav Pušić. Beograd: Filološki fakultet, 2015. ISBN 978-86-6153-258-0 | COBISS.SR-ID 214899980

6. „Šuma puna snoviđenja“. U Džang Vej, *Sedam vrsta pečuraka*. Beograd: Geopoetika, 2015. str. 173-176. ISBN: 978-86-6145-212-3.

7. „Posle Maoa: Kineska proza osamdesetih i devedesetih godina 20. veka“. Kao koautor sa Mirjanom Pavlović, u *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 9-15. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180
8. „Lyrical ideograms: Guillaume Apollinaire and China“. U *Kultura, civilizacija, filologija*. Prir. Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković. Edicija Filološka istraživanja danas, tom VI, Beograd: 2014, str. 151-167. ISBN 978-86-6153-246-7
9. „Zlatno doba moderne kineske proze“. Kao koautor sa Mirjanom Pavlović, u *Antologija moderne kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 9-17. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484. (Sufinansirala Državna uprava NR Kine za štampu, izdavaštvo, radio, film i televiziju kao knjigu od najvažnijeg značaja).

10. „Intimna strana revolucije“. U *Zapisi o prodavcu krvi* – Ju Hua. Beograd: Geopoetika, 2014, str. 207-209. ISBN 978-86-6145-172-0 | COBISS.SR-ID 210392588
11. “Kitaj Ezre Paunda”. U *Kitaj* Ezre Paunda, Beograd: JP Službeni glasnik, 2013, str. 37-55. ISBN 978-86-519-1674-1 | COBISS.SR-ID 202497292
12. „Reinventing China: Early Translations of Ezra Pound“. *Anali Filološkog fakulteta*2011, br. XXII, str. 127-13. UDK: 821.111.09 | ISSN 0522-8468 | *COBISS*.SR-ID 16394242
13. „Doživljaj kineskog pisma u evropskom modernizmu“ (*Perception of Chinese Written Language in European Modernism*). Novi Sad: *Zbornik Matice srpske* za književnost i jezik, 2011, knjiga 59, sveska 3, str. 759-765. ISSN 0543-1220 | UDC 82(05), COBISS.SR-ID 9627138
14. „Zapadni ideogram i orijentalni egzoticizam: Pol Klodel i Viktor Segalen“ (Western Ideogram and Oriental Exoticism: Paul Claudel and Victor Segalen), Beograd: Philologia, 2011, br.8, str. 71-76. ISSN 1451-5342 | eISSN 1820-5682

15. „The Chinese Written Language and Western Modernism “. U zborniku međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu i Institut Konfucije, 2009, str. 234-246. ISBN 978-86-86419-79-8.
16. *Kitaj Ezre Paunda*, u zborniku *Tragovi - Trideset godina sinologije*, prired. Radosav Pušić. Beograd: Filološki fakultet, 2004, str. 89-103. COBISS.SR-ID 119501342.

Критичка биографска грађа

1. „Kratke biografije pisaca“. U koautorstvu sa M. Pavlović. U *Antologija moderne kineske priče*. Prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 231-238. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484.
2. „Kratke biografije pisaca“. U koautorstvu sa M. Pavlović. *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 271-279. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180.

Приређена издања књижевне грађе

1. *U prvom licu: Antologija savremene kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. (sa koprevodiocima A. Jovanović, S. Zidverc, J. Gledić, T. Šuković, U. Mišković, B. Tarabić, I. Elezović, T. Bokić). Beograd: Geopoetika, 2015. Str. 279. ISBN: 978-86-6145-207-9. COBISS.SR-ID 217671180. [Novele i pripovetke – šesnaest pisaca]
2. *Antologija moderne kineske priče*. Priredili Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. (sa koprevodiocima A. Jovanović, S. Zidverc, J. Gledić, T. Todorić, I. Stanimirović) Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 238. ISBN: 978-86-6145-170-6. COBISS.SR-ID 210217484. [Novele i pripovetke – deset pisaca]

Преводи научних текстова (с кинеског и енглеског језика)

1. Džejms, Henri: „Budućnost romana“. U *Budućnost romana* / Henri Džejms; priredila Biljana Dojčinović, Beograd: JP Službeni glasnik, 2012, str. 77-92. ISBN: 978-86-519-1161-6 | COBISS.SR-ID 188558860.
2. Liu, Vej, *Zastupljenost tradicionalne kineske kulture u nastavi klasičnog kineskog jezika* (刘巍：留学生古汉语教学中的传统文化渗透). U zborniku radova međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009, str. 312-319. ISBN 978-86-86419-79-8.

3. Džang, Ćin, *Kratak osvrt na uticaj tradicionalnog kineskog kućnog vaspitanja u roditeljskom odgojnom pristupu* (张勤：浅论传统家庭教育思想对父母教养态度的影响). U zborniku radova međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009, str. 353-361. ISBN 978-86-86419-79-8.

4. Džu, Fuji: *Savremena budistička arhitektura i njena tradicija* (朱馥艺：当代佛教建筑艺术及其传统). U zborniku radova međunarodne sinološke konferencije *Moderna Kina i njena tradicija*. Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009, str. 252-259. ISBN 978-86-86419-79-8.

5. Zhou, Jiaxiang: *Klasičan kineski jezik* (prevod i autorski tekstovi), Filološki fakultet Beograd, 2004. ISBN 86-80267-80-5

Научни реферати на међународним/националним скуповима

1. „Povratak kući ili novi pesnički eksperiment: imažizam u kineskoj modernističkoj poeziji“. Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodne konferencije *Orijentalistika – juče, danas, sutra*, održane na Filološkom fakultetu u Beogradu od 8. do 9. decembra 2016. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2016. Str. 63-64. ISBN 978-86-6153-419-5. COBISS.SR-ID 227686156.
2. *Ezra Pound's Ideas in Chinese Modernism*. Međunarodna konferencija XXVth Ezra Pound International Conference: Ezra Pound and Modernism, Dablin, Irska. Održano 09. – 13.07. 2013.
3. *Whatever Can Be Shed From Our Bodies – Feng Zhi's Sonnets as a Link between Chinese and Western Modernism.* Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka i kratkih biografija učesnika međunarodne konferencije *Culture: In Quest Of a New Paradigm* održane 18-19. mart 2013. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd, 2013, str. 563. ISBN: 978-86-6153-127-9.COBISS.SR-ID 197396492.
4. *Paintings in poems and poems in paintings: Chinese Poetic Language as an ifluence in Paul Klee's work.* Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka Druge međunarodne konferencije sinologa „Promotion of Chinese Language and Culture“ održane u Beogradu 22-25. novembra 2012.
5. *Šangajsko kišno predvečerje: Ši Džecun kao posrednik u modernističkom dijalogu.* Saopštenje štampano u izvodu u knjizi sažetaka međunarodnog skupa *Kulture u dijalogu* održanog na Filološkom fakultetu u Beogradu, Srbija, od 28. do 30. septembra 2012. godine. Str. 311-312. ISBN 978-86-6153-110-1. COBISS.SR-ID 193630476.
6. *Western Ideogram and Oriental Exoticism: Paul Claudel and Victor Segalen*. XIX Međunarodna konferencija Evropske asocijacije kineskih studija, Pariz, Francuska. Održana 05.-08.09. 2012.

7. *Reinventing China in London: Laurence Binyon and Pound's "Cathay"*. Međunarodna konferencija *Ezra Pound and London XXIV*, London, Ujedinjeno Kraljevstvo. Održano 05-09.07.2011.
8. *The Cinematographic Principles and the Ideogram: Chinese Concepts in the Early Modernist Cinema.* Godišnji seminar gostujućih naučnika Centar za kineske studije, UC Berkeley, SAD. Održano 02.03.2011.
9. *Lyrical Ideograms: Guillaume Apollinaire and China*. Filološka istraživanja danas - jezik, književnost, kultura , Filološki fakultet, Beograd, 26. - 27. Nov, 2010. ISBN 978-86-86419-99-6

Књижевни преводи (с кинеског језика)

1. Ju Hua: *Sedmi dan*, Beograd: Geopoetika, 2017. ISBN: 978-86-6145-227-7
2. Džang Vej: *Jesenji gnev*, Beograd: Geopoetika, 2017. ISBN: 978-86-6145-256-7
3. Džang Vej: *Sedam vrsta pečuraka*, Beograd: Geopoetika, 2015. ISBN: 978-86-6145-212-3
4. Ju, Hua: „Daleko od kuće u osamnaestoj" (pripovetka). U *U prvom licu – Antologija savremene kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015, str. 110-119. ISBN: 978-86-6145-207-9 | COBISS.SR-ID 217671180.
5. Vang, Sjaobo: "Svojeglava svinja" (pripovetka). U *U prvom licu – Antologija savremene kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2015, str. 110-119. ISBN: 978-86-6145-207-9 | COBISS.SR-ID 217671180.
6. Mo, Jen: *Umoran od života i smrti*, Beograd: Laguna, 2014. ISBN: 978-86-521-1681-2.
7. Ši, Džecun: „Predvečerje u doba kiše" (pripovetka) u *Antologija moderne kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 124-137.
8. Ju, Hua: *Zapisi o prodavcu krvi*, Beograd: Geopoetika, 2014. ISBN 978-86-6145-172-0 | COBISS.SR-ID 210392588.

Književni prevodi (s engleskog jezika)

1. Perkins Gilman, Šarlot: *Žuti tapet i druge priče*, Beograd: JP Službeni glasnik, 2013. ISBN: 978-86-519-1583-6 | COBISS.SR-ID 194665484.

2. Pound, Ezra: *Kitaj Ezre Paunda*. Beograd: JP Službeni glasnik, 2013. ISBN 978-86-519-1674-1 | COBISS.SR-ID 202497292.

Јавна предавања и радио програми

1. Centar za Ženske studije, predavanje na temu „Žena u tradicionalnom kineskom pozorištu“, 20. mart 2014.
2. Treći program Radio Beograda, od 20. do 24. oktobra 2014. u ciklusu KINESKA KULTURA čitan tekst Skrobanović Zoran: „U modernističkoj čajdžinici“.
3. Javno predavanje na temu „O zlatnom dobu kineske moderne proze i prodavcu krvi“. Sa Mirjanom Pavlović i Biljanom Dojčinović. Narodna biblioteka. Održano 02. 12. 2014.

Интервјуи

1. Intervju sa Zoranom Skrobanovićem: „Uloga kineskog pisma u promišljanju ranog evropskog modernizma“. Intervju vodio Vujica Ognjenović. Dnevni list „Vijesti“, oktobar 2014.
2. Intervju sa Zoranom Skrobanovićem: „Dodir istočnjačkog duha“. Intervju vodila Marija Čolpa. Dnevni list „Monitor“, 5. februar 2010, broj 1007.

3. ОЦЕНА НАСТАВНОГ И ПЕДАГОШКОГ РАДА

На ОАС др Зоран Скробановић врло савесно држи више предмета из области кинеске књижевности, превођења и класичног кинеског језика, као и два предмета на МАС и један на ДАС (видети листу у одељку Радна биографија).

На мастер студијама тренутно је ментор у изради два мастер рада, а од првог избора у звање ванредног професора, учествовао је у десет комисија за одбрану мастер рада. Ангажован је у својству ментора у изради докторске дисертације мр Александре Ристић под насловом *Утицај јога филозофије на савремену културу* (тему прихватио Универзитет уметности у Београду - Интердисциплинарне докторске студије, Теорија уметности и медија), и био је члан комисије за одбрану докторске дисертације (кандидаткиња мр Ана Дошен, наслов теме *The Body and Japanese Cinema*, рад прихватило Веће Факултета за медије и комуникације и Веће постдипломских студија Универзитета Сигидунум, Београд), а био је и члан Комисије за избор у звање на ФФ УБ.

У односу са студентима понаша се професионално, колегијално и коректно, а о резултатима његовог наставно-педагошког рада сведочи и висока просечна оцена која му је додељена за све предмете на ОАС и МАС у студентским анкетама, која износи 4,87 (487/100). Анкете на које се одазвао већи број студената у овом изборном периоду спроведене су у периоду од 2018. до 2021. године и приложене су у документацији.

Најзад, колега Скробановић у свом раду показује изузетно висок степен колегијалности и спремности за сарадњу с колегама на нашој Групи, као и на Катедри и на Факултету, чиме значајно доприноси успешном остваривању циљева наставе.

4. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Увидом у приложену документацију констатујемо да кандидат др Зоран Скробановић у потпуности испуњава услове за поновни избор у звање ванредног професора. Имајући у виду досадашњи академски и педагошки рад колеге др Зорана Скробановића, његове укупне научне и академске резултате у развоју синологије у нашој земљи, изузетну савесност и преданост у обављању свих послова, **Комисија има част да декану и Изборном већу Филолошког факултета предложи да се др Зоран Скробановић поново изабере на радно место ванредног професора за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност.**

У Београду, 1.09.2022. године90

.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. др Радосав Пушић, редовни професор

2. др Мирјана Павловић, ван. професор

3. др Милан Вукомановић, редовни професор